

埃莉諾(1122 –1204 AD) 致教宗 1192?



與古人對話

選句:

Reverendo Patri, et domino summo pontifici Alienora misera, et utinam miserabilis Anglorum regina, miserae matri exhibere se misericordiae patrem.

給可敬的父親，教宗主上，

悲慘的埃莉諾，巴望是英國的可憐皇后（請求你）

給這悲慘的母親顯示你為仁慈的父親

(A letter from Eleanor of Aquitaine (1193) to Celestine III, pope)

瞭解古人

埃莉諾（Eleanor of Aquitaine，1122年—1204年）先嫁給法國國王路易七世，婚姻被宣判無效（annulment）後和英格蘭國王亨利二世結婚。亦是幼王亨利、理查一世、布列塔尼公爵若弗魯瓦二世（Geoffrey II, Duke of Brittany, 1158-1186）及無地王約翰的母親。

1137年，埃莉諾與當時仍只是王子的路易七世結婚即封為阿基坦公爵及女公爵。路易七世成為法國國王後，埃莉諾加冕成為法國王后。貌美的埃莉諾因與當時只是諾曼第公爵的亨利二世私通，婚姻被宣布無效。

她當時三十歲，要求只有十九歲的亨利二世迎娶她。亨利於1154年加冕為英格蘭國王，而埃莉諾則成為英格蘭王后。亨利二世晚年認定是埃莉諾慫恿兒子們亨利，理查及若弗魯瓦與他爭奪土地，時常叛亂，於是將她囚禁，直至他於1189年去世，足足有16年。其子理查一世（Richard I，1157年—1199年）即位後才將她釋放。

理查一世為中世紀著名的十字軍名將。因其在戰爭中總是一馬當先，勇猛如獅，因此得到「獅心王」的稱號。

在第三次十字軍東征（1189年—1192年）中，他擊潰穆斯林大軍，打破統帥薩拉丁「不敗軍神」的神話。東征末期，理查急於回國處理內亂，在回國路程中被他在東征時結了怨的奧地利公爵俘虜，並解送給神聖羅馬帝國皇帝囚禁了近兩年，直到1194年理查宣誓稱臣並承認繳納15萬馬克的巨額贖金之後，才予以釋放。

詞彙分類 (名詞、代詞、形容詞、動詞、連詞)

名詞:

Alienora 埃莉諾

Anglorum 屬格 (主格 Anglus) : 英格蘭人們

domino 與格 (主格 dominus) : 主人

matri 與格 (主格 mater) : 母親

misericordiae 屬格 (主格 misericordia) : 慈心、慈悲

patrem 賓格 (主格 pater) : 父親

Patri 與格 (主格 pater) : 父親 (Reverendo Patri)

Pontifici 與格 (主格 pontifex) : 司祭、教宗

Regina : 王后

代詞

se 自己

形容詞

Misera 可憐的、可悲的 poor / wretched

Miserabilis 可憐的、可惜的 miserable / lamentable / wretched

Miserae 與格 (主格 misera) : 可憐的、可悲的 poor / wretched

reverendo 與格 (主格 reverendus) 可敬的

summo 與格 (主格 summus) : 至高的、至大的

動詞

Exhibere 無定語氣 : 展示、展露

連詞

et 又、及、也、亦

utinam 巴不得、庶幾

語法學習

misera, miserae (Adjective -us a um)

miserabilis (Adjective -is, -e)

misericordiae (miser + cor)

Patri, domino, pontifici, regina, matri, patrem

se exhibere patrem (esse)

補充教材 :

本課選句按漢語語法的排序

Alienora misera reverendo patri, et domino summo pontifici,

et utinam miserabilis Anglorum regina,

exhibere miserae matri se patrem misericordiae.

成語:

Amicus certus in re incerta cernitur. 肯定的朋友在不定的事上被鑑定出來。

Arbor mala, mala mala. 壞的樹，壞的蘋果。

Mors certa, hora incerta. 死亡是一定的，時間則不一定。

Omnium enim rerum initia parva sunt. 所有事物的開端是微細的。

選句上下文(*A letter from Eleanor of Aquitaine (1193) to Celestine III, pope*):

Reverendo Patri, et domino Coelestino Dei gratia summo pontifici

Alienora misera, et utinam miserabilis Anglorum regina, ducissa

Normanniae, comitissa Andegaviae, miserae matri exhibere se

miseri cordiae patrem.

給可敬的父親，因上主恩寵的至高大司祭教宗雷定主上，

悲慘的埃莉諾，巴望是英國的可憐皇后、諾曼第女公爵、昂儒女伯爵（請求你）給這悲慘的母親顯示你為仁慈的父親。

Invidente locorum distantia prohibeor, beatissime papa, vobis praesentialiter loqui; necesse tamen est, ut plangam paululum dolorem meum. Et quis mihi tribuat ut scribantur sermones mei?

至聖的父親，由於地方的距離，我嫉妒地被阻礙親自與你交談。我必需稍微哀號我的痛苦。誰會把我的言論歸於我？